

# Archivo del patrimonio oral e inmaterial navarro: polifonía de emociones

ALFREDO ASIÁIN ANSORENA\*

## PRESENTACIÓN

*Qualquier omne que-l oya, si bien trobar sopiere,  
más á y añadir e emendar, si quisiere;  
ande de mano en mano a quienquier que-l pidiere,  
como pella a las dueñas, tómelo quien podiere.*

(Estrofa 1629 del “Libro de buen amor” del Arcipreste de Hita).

**P**olifonía, autoría colectiva, gozosa vuelta al docere, delectare, movere de la más honda, valiosa y vivificadora tradición. Polifonía de emociones, sutil transmisión de valores (insuperables unos; superados otros). Explorar este reino de lo imaginario, del obstinado número plural, en este viejo Reyno de Navarra. Y explorarlo aprendiendo a disfrutar y a emocionarse, a sumar antes que a dividir.

Este impulso colectivo y polifónico es el que ha alumbrado el proyecto para realizar un *Archivo del patrimonio oral e inmaterial navarro*, sonoro, audiovisual y textual, proyecto que se ha ido enriqueciendo progresivamente con la ayuda de las nuevas tecnologías y con la aportación de numerosos colaboradores o coautores. Y se ha convertido en una respuesta a los peligros culturales de la creciente globalización, a saber: al ahogo de la imaginación; a la nivelación o uniformidad; a la erosión de los pilares o valores de la sociedad; y a la ilusión de referencialidad, esto es, a sucumbir al espejismo de considerar como real absoluto lo que demuestra el discurso tecno-científico-racionalista sin percibir las propias limitaciones de ese discurso y la existencia de otras dimensiones vitales

\* Doctor en Filología. Etnolingüista. Director técnico del proyecto.

y antropológicas esenciales. Porque este impulso a lo imaginario (categoría antropológica, primordial y sintética, a partir de la que se puede entender el conjunto de la cultura y facultad de simbolización de donde emanan todos los miedos, todas las esperanzas y todos los frutos culturales del ser humano) nos coloca ante nuestro ethos y nuestra cosmovisión, pero también ante un imaginario sobre el otro, raíz de la indiferencia, la desconfianza, el miedo e, incluso, el odio que emponzoñan nuestra convivencia.

Por ello, el *Archivo* ha ido dotándose de una serie de características que lo definen. Es una iniciativa sin ánimo de lucro, donde la gratuidad tanto de la página web de presentación como de su consulta interactiva en su emplazamiento físico se interpreta como un regalo de un enorme compendio de saber, de deleite y de emoción. Se trata de un proyecto cultural y apolítico que trata de preservar y difundir el patrimonio oral en las seis Merindades del Reino de Navarra desde una visión histórica y antropológica, pero con un concepto de ciudadanía no esencialista, abierto y acogedor que permita la interculturalidad a través del triple índice de informantes-archivo-localidades, ya que se incorporarán las tradiciones de colectivos étnicos y de inmigrantes. Es una obra colectiva que incorpora la colaboración-coautoría y que establece un código ético de utilización y edición de los materiales recopilados. Es transfronterizo; no sólo por su formato de página web, sino por el hecho de que supone una colaboración con la Basse Navarre o Merindad de Ultrapuertos y, también, porque incorpora los testimonios y colaboraciones de las Casas y asociaciones de emigrantes navarros y bajonavarros de España y América. Estará a disposición del usuario en cuatro idiomas: castellano, euskara, francés e inglés. Será versátil y de múltiple ubicación. Será intergeneracional, porque acogerá tanto las formas tradicionales como las nuevas formas urbanas, con lo que favorecerá el encuentro entre generaciones y el conocimiento mutuo. Será interactivo, puesto que, en la página web, cada usuario podrá disfrutar de audiciones, grabaciones audiovisuales, fotografías y textos según sus intereses y gustos y, si lo desea, podrá ponerse en contacto con el equipo coordinador para la incorporación de nuevos testimonios; pero, también, porque, en su ubicación física, estará dotado de webcam y micrófono para que cualquier usuario pueda incrementarlo. Se irá actualizado y servirá como tablón de anuncios o Agenda de actividades relacionadas con el Patrimonio cultural navarro. Desde este momento ya está al servicio de las localidades presentes en él, ya que las páginas dedicadas a cada una de ellas, además de su presentación, permiten multienlaces y links. Y, por último, su elaboración, gestión y mantenimiento están asegurados por una financiación mixta: pública y privada.

Este vasto proyecto consta de cinco fases:

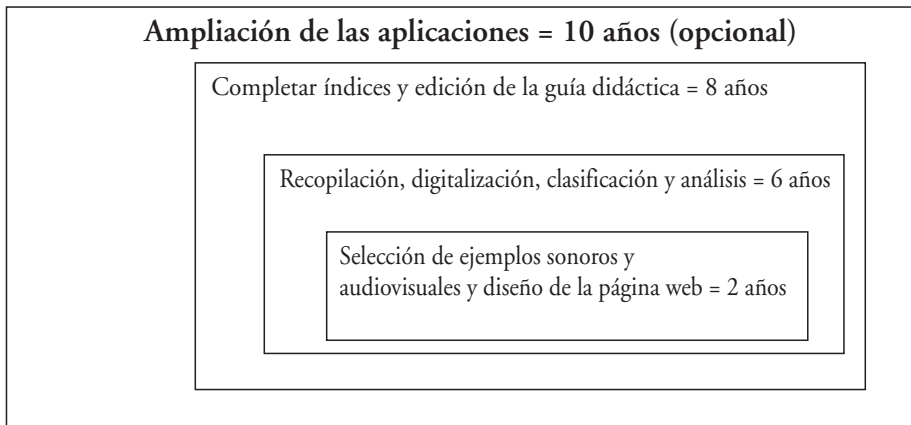
1ª Fase: trabajo de recopilación, digitalización, clasificación y análisis (6 años en total).

2ª Fase: selección de ejemplos sonoros y audiovisuales, y diseño de la página web en castellano, euskera, francés e inglés (1 año y medio-2 años máximo).

3ª Fase: completar los índices y edición de la guía didáctica (2 años).

4ª Fase: mantenimiento y actualización del Archivo (anual).

5ª Fase: ampliar la aplicación educativa, turística y cultural con proyectos de interés para Navarra (+ 2 años: opcional).



## DISEÑO

Su cauce de presentación será una página web en Internet y varios equipos multimedia ubicados físicamente en CIVICAN, que permitirán la interactividad de los usuarios. Así, podrán escuchar las fuentes orales originales y ver grabaciones de la *performance* oral de algunas de ellas para saborear el arte de estos juglares populares. Pero, también, permitirá contactar con nosotros para colaborar en un proyecto abierto e infinito. Además, esta colaboración puede provenir de todas las generaciones: tanto formas tradicionales orales como leyendas urbanas y otras formas de oralidad de actualidad.

Su diseño respetará varias condicionantes. En primer lugar, la imagen corporativa de la Fundación CAN figurará en todas las páginas del *Archivo* (diseño de las páginas y logotipo). En la página de inicio, figurarán los logotipos de las entidades cofinanciadoras y sus enlaces, así como el nombre de los colaboradores-coautores. De uso gratuito, tendrá versión en castellano, euskera, francés e inglés. En el dominio de Internet que se determine cualquier usuario podrá acceder libremente a la página de inicio y a los siguientes elementos de ella: página de “Presentación del proyecto” (y páginas hipervinculadas interiores sin limitación); página de “Informantes” (sólo listado general hipervinculado con las localidades); página de “Archivo sonoro, audiovisual y textual del patrimonio oral navarro” (páginas hipervinculadas por géneros y ejemplos sonoros y audiovisuales de cada tipo y subtipo; quedarán excluidos los índices generales de testimonios, el corpus sonoro, audiovisual y textual de los mismos, sus transcripciones y resúmenes, sus ediciones críticas, y cuantos estudios generales y particulares sobre ellos estén enlazados); página de “Catálogo de obras e investigadores indexados” (sin limitación); página de “Espacios y contextos” (sólo podrán acceder al índice de espacios y contextos); página de “Localidades” (sin limitación); direcciones electrónicas de contacto (sin limitación); agenda (sin limitación) y enlaces o links con las entidades cofinanciadoras que figuren en la página de inicio (sin limitación). En la ubicación física del Archivo (CIVICAN y en cuantos enclaves determine la Fundación CAN) se podrá acceder de forma gratuita a todo el Archivo (sin limitación alguna) por parte de particulares y de investigadores. Además, como tal ubicación estará dotada de webcam y micrófono, se posibilitará la interacción del usuario que podrá grabar sus propios tes-

timonios en archivos que posteriormente serán clasificados, transcritos o resumidos, editados críticamente e incorporados al corpus del Archivo en las actualizaciones previstas. También se podrá utilizar colectivamente para la animación a la lectura y para actividades intergeneracionales.

Su página de inicio, con un diseño más atractivo que el que consignamos aquí, aportará los siguientes contenidos:

## PATRIMONIO ORAL E INMATERIAL NAVARRO



### AGENDA DE ACTUACIONES, CHARLAS Y EXPOSICIONES

Mapa de Navarra, impreso en Roma en 1890, con las cinco merindades del Reino. La sexta, Baja Navarra o Merindad de Ultrapuertos, perteneciente a la Corona de Francia, se señala al Norte

### Índice

- [Presentación del proyecto](#)
- [Informantes](#)
- [Archivo sonoro, audiovisual y textual del patrimonio oral navarro](#)
- [Catálogo de obras e investigadores](#)
- [Espacios y contextos](#)
- [Localidades](#)

### CONTACTOS:

[M<sup>a</sup> Jesús Goikoetxea](#)

[Alfredo Asiáin](#)

[David Mariezkurrena](#)

### Universidad Pública de Navarra

Departamento de Filología y  
Didáctica de la Lengua/Filologia eta  
Hizkuntzaren Didaktika



### Fundación Caja Navarra

CAJA NAVARRA

## Descripción general

Aunque es un proyecto sin terminar y en constante crecimiento, el *Archivo* cuenta ya con una estructura sobre la que incorporar los testimonios de nuestro propio trabajo de campo y el de otros colaboradores-coautores (investigadores, instituciones, asociaciones culturales y particulares).

La página está diseñada para servir a las acciones que la UNESCO recomienda para el trabajo con el Patrimonio oral: su identificación, salvaguarda y conservación, difusión y protección. Así, se ha hecho un diseño agradable y sencillo de uso utilizando los mapas conceptuales, para que cualquier persona pueda disfrutar del *Archivo*, pero también se han establecido las conexiones con páginas secundarias más especializadas que sirvan para el estudio de los testimonios y materiales contenidos en él. La UNESCO acuñó tres importantes conceptos de trabajo: espacio cultural, obra maestra del patrimonio oral e intangible de la humanidad y tesoro humano vivo. El *Archivo sonoro, audiovisual y textual* pretende, por tanto, incorporar estos tres pilares y constituirse, además, en un nuevo espacio de intercambio intergeneracional, toda vez que muchos espacios culturales tradicionales han dejado de ser funcionales y tienden a extinguirse. Esta acción difusora, por tanto, pondrá en contacto a generaciones que se desconocen, pero que necesitan la sabiduría experiencial y la renovación vivificadora respectivamente. Sin embargo, el peligro que debemos evitar con nuestro archivo es confundir modelos comunicativos. Nuestro proyecto no trata de suplantar o reemplazar el patrimonio oral (tal cosa sería su certificado de defunción), sino de fomentar el desarrollo de nuevos espacios o contextos y cualesquiera iniciativas intergeneracionales para su transmisión oral. Efectivamente, hay que obrar con mucha cautela, explicando muy bien los contextos originales y su función social e incorporando ejemplos paradigmáticos de la performance oral mediante grabaciones audiovisuales de cada tipo de testimonio oral o inmaterial.

## Descripción de la página de inicio

Anteriormente reproducíamos la página de inicio *Patrimonio oral e inmaterial navarro*. Se trata de un proyecto que respaldan dos entidades: una académica, UPNA, y otra financiera con clara vocación cultural, Fundación Caja Navarra.

Contiene las siguientes páginas vinculadas: una Presentación del proyecto, una relación de los Informantes que han colaborado en el Archivo, el propio Archivo sonoro, audiovisual y textual del Patrimonio oral e inmaterial navarro, un Catálogo de obras y autores indexados en el Archivo que recoge sus referencias bibliográficas, una breve descripción de los Espacios y contextos más importantes y una conexión con las Localidades de las que provienen los testimonios.

En *Presentación del proyecto* se recoge el diseño de este proyecto: serio, sistemático y científico, con la tecnología y la bibliografía adecuadas. El equipo investigador pluridisciplinar que lo coordina constituye un I + D dirigido por la Dra. M<sup>a</sup> Jesús Goikoetxea (Directora del Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua de la UPNA y especialista en análisis del discurso y bilingüismo); la dirección técnica del *Archivo* está a cargo del Dr. Alfredo Asiáin Ansorena (especialista en tradición oral); y cuenta, además, con la

colaboración del historiador y etnógrafo David Mariezkurrena y de la especialista en Literatura infantil Maite Domezáin. Este equipo ha recabado la colaboración de un comité científico - asesor de primera índole en el ámbito nacional e internacional y de un grupo de alumnas de Magisterio, previamente formadas, para acometer labores auxiliares. También aparece una descripción del trabajo de campo en curso: la recogida, clasificación y edición crítica del patrimonio oral en la Merindad de Olite. Y, sobre todo, presenta el índice de entidades financiadoras-coautoras y de colaboradores-coautores.

La operatividad del *Archivo* está asegurada por el empleo de tres índices principales vinculados (hipervinculados). La página de *Informantes* contiene los datos de las personas entrevistadas o indexadas y sus repertorios; las personas están conectadas, a su vez, a la página de su localidad y sus repertorios, a la página del *Archivo*. Esta página, Archivo sonoro, audiovisual y textual del Patrimonio oral e inmaterial navarro, recoge todos los testimonios clasificados, como veremos a continuación. El último índice interconectado es el de *Localidades*, donde se incluyen mapas y datos de las localidades de las cinco Merindades de Navarra y de la sexta, la Basse Navarre. En este índice cada localidad de estas seis Merindades tiene su propia página, en la que se recoge una ficha geográfica, histórica y cultural, información gráfica de interés para cualquier visitante, una relación de los informantes que han colaborado en el *Archivo* vinculada al índice de *Informantes*, y un apartado de datos de interés y links de contacto que se brinda gratuitamente a cada localidad.

Se establecen otros vínculos menores con las restantes páginas. *Espacios y contextos* y *Catálogo de obras y autores indexados en el Archivo*.

Además, presenta tres correos electrónicos en Contactos, para favorecer su interactividad y su incremento constante, y conexión automática con la UPNA y la Fundación Caja Navarra, como entidades de respaldo.

Por último, la *Agenda* recoge las actuaciones, charlas, congresos, exposiciones y eventos en general que tienen que ver con la difusión y estudio del patrimonio cultural navarro. Se trata de un tablón de anuncios que se irá actualizando y estará a disposición de los colaboradores-coautores.

## Descripción de los apartados del Archivo

ARCHIVO SONORO, AUDIOVISUAL Y TEXTUAL DEL  
PATRIMONIO ORAL NAVARRO

### REPERTORIO DE FORMAS ORALES TRADICIONALES

#### A) POESÍA TRADICIONAL

##### A.1. Cancionero del ciclo festivo anual

- 1) Canciones y villancicos navideños.
- 2) Aguinaldos o canciones de cuestación de Año Nuevo y Reyes.
- 3) Canciones de cuestación del ciclo invernal (San Nicolás, Santa Lucía, San Blas, Santa Águeda, etc.).
- 4) Canciones de carnaval.
- 5) Canciones de celebración del mes de marzo o *marzas*. (Raras).
- 6) Canciones de celebración de la Cuaresma, de la Semana Santa y de la Pascua.

- 7) Canciones de celebración del mes de mayo o *mayos*.
- 8) Canciones de celebración de la festividad de San Juan o *sanjuanadas*.
- 9) Canciones de las fiestas agrícolas del verano y del otoño.
- 10) Canciones de la Festividad de Difuntos.
- 11) Canciones de las festividades anuales no fijas (santos patronales, romerías, etc.) de cada pueblo.

#### A.2. Cancionero del ciclo de la vida

- 1) Canciones de parto y vela de la parida. (Raras).
- 2) Canciones de vela de niños muertos. (Raras).
- 3) Canciones de cuna.
- 4) Canciones y juegos infantiles mímico-gestuales.
- 5) Canciones y juegos infantiles-juveniles (canciones de corro, comba, etc.).
- 6) Canciones de ronda y galanteo.
- 7) Canciones de soldados o de “quintos”.
- 8) Canciones de boda o epitalamios.
- 9) Canciones funerales o endechas. (Raras).

#### A. 3. Cancionero funcional u ocasional

- 1) Canciones religiosas.
- 2) Canciones de peregrinación y romería.
- 3) Canciones de trabajo.
- 4) Canciones de matanza.
- 5) Canciones báquicas.
- 6) Canciones pornográficas.
- 7) Canciones rituales y coreográficas.
- 8) Canciones festivas.
- 9) Canciones de recibimiento.
- 10) Canciones de protesta.

#### A. 4. Romancero

- 1) Romancero tradicional y folklórico.
- 2) Romancero no tradicional vulgar o de cordel.

#### A. 5. Otros géneros poéticos tradicionales

- 1) El refranero: paremias, refranes y proverbios.
- 2) El adivinancero: adivinanzas, enigmas, acertijos y rompecabezas.
- 3) El oracionero: oraciones, conjuros y ensalmos.
- 4) Los brindis tradicionales.

### B) INFORMACIONES Y MATERIALES DE ETNOGRAFÍA Y ANTROPOLOGÍA CULTURAL

#### B. 1. Fiestas

- 1) Fiestas del ciclo festivo anual.
- 2) Fiestas del ciclo de la vida humana (nacimiento, primera comunión, confirmación, boda, etc.).
- 3) Fiestas de gremios y oficios.
- 4) Fiestas agrarias y ganaderas.
- 5) Fiestas locales (cultos religiosos, romerías y procesiones). Calendario festivo de Navarra.

**B. 2. Creencias**

- 1) Mitología popular.
- 2) Seres terroríficos, ángeles, fantasmas, apariciones y ánimas en pena, duendes, etc.
- 3) Magia y brujería.
- 4) Supersticiones.
- 5) Milagros.
- 6) Creencias astronómicas y agropastoriles (presagios meteorológicos, días fastos y nefastos, etc.).

**B. 3. Medicina popular**

- 1) Creencias y recuerdos sobre saludadores, curanderos, etc.
- 2) Virtudes curativas de plantas, animales, fuentes, etc.
- 3) Remedios tradicionales y caseros.

**B. 4. Historia oral**

- 1) Percepción del pasado remoto (historias sobre moros, judíos, ciudades y pueblos abandonados, etc.).
- 2) Percepción del pasado cercano (guerras carlistas, guerra civil, posguerra, etc.).
- 3) Percepción y recuerdos de efemérides y catástrofes naturales.
- 4) Percepción y recuerdos de oficios y artesanías perdidos.
- 5) Percepción y recuerdos de la vida cotidiana o “intrahistoria”.

**C) NARRACIONES FOLKLÓRICAS****C. 1. Narraciones folklóricas individuales o personales. Historias de vida**  
(son asimilables al punto B en esos cuatro aspectos).**C. 2. Narraciones folklóricas pertenecientes a una colectividad**

- 1) Narraciones folklóricas no predominantemente históricas (“estéticas”, “artísticas”, etc.).
  - 1.1) Cuentos populares
    - 1.1.1) Cuentos de animales.
    - 1.1.2) Cuentos maravillosos.
    - 1.1.3) Cuentos de costumbres (chanzas y anécdotas).
  - 1.2) Narraciones acumulativas y lúdicas.
  - 1.3) Leyendas y mitos fundacionales.
- 2) Narraciones folklóricas “históricas”. Casos o sucesos.

**D) COSTUMBRES TRADICIONALES**

- 1) Danzas tradicionales.
- 2) Música popular.
- 3) Deporte tradicional.
- 4) Juegos tradicionales.
- 5) Caza y pesca tradicionales.
- 6) Alimentación y gastronomía tradicionales.
- 7) Indumentaria tradicional.
- 8) Artesanía.
- 9) Cultura material tradicional. Museos etnográficos navarros.
- 10) El Camino de Santiago por Navarra.



- 11) Memoria gráfica de las costumbres tradicionales.
- 12) Arte en Navarra. Museos.

## REPERTORIO DE FORMAS ORALES URBANAS

### E) LEYENDAS URBANAS

### F) ORALIDAD DE ACTUALIDAD.

- 1) Chistes
- 2) Rumores
- 3) Otras formas

### G) LITERATURA EFÍMERA

- 1) Canciones de fútbol, canciones de tendido en los toros, etc.
- 2) “Contrafacta” o canciones de música conocida con nuevas letras.
- 3) Formas escritas, de oralidad mixta y secundaria (dedicatorias de carpetas, pintadas, grafitis, sobres pintados, tatuajes, etc.).

## FASES DEL TRABAJO CIENTÍFICO

### 1ª Fase. Trabajo de campo: Recopilación y transcripción

El trabajo de campo exige un método antropológico **comparativo** (comparaciones multilaterales de los etnotextos recopilados) desde tres perspectivas interrelacionadas: antropológica, literaria e histórica.

Para que el trabajo de campo dé los frutos apetecidos debe respetar un proceso etnográfico y tiene que utilizar unas técnicas adecuadas.

#### A) Proceso etnográfico

Este proceso etnográfico se caracteriza por su intensidad y sistematicidad. Se debe planear con amplitud para que abarque todo el ciclo anual de la tradición oral y permitir la observación participante de los investigadores.

#### 1º Momento: entrada en el campo

Emprendemos el trabajo de campo con un breve contexto geográfico, sociohistórico y antropológico. Asimismo, estudiamos los documentos, testimonios y bibliografía sobre tradición oral de la zona ya existentes.

#### 2º Momento: elección del lugar

La intensidad y sistematicidad que proponíamos se aprecia en el hecho de que el trabajo de campo se realiza ya o se realizará en todas y cada una de las localidades de Navarra.

#### 3º Momento: “porteros” y roles

La localización de informantes es una de las mayores dificultades de todo trabajo de campo sobre tradición oral. Por ello se debe prever la utilización de “porteros” o personas que nos faciliten el contacto con los informantes de cada localidad y rompan sus barreras psicológicas. Una buena localización de “porteros” es siempre muy rentable, pero esencial en el caso de la tradición oral específica de minorías. Así, hay que confeccionar listas de posibles testi-

gos ante los que nos presentamos amparados por el nombre de los primeros. Este sistema de ir creando cadenas de informantes se nos ha revelado como muy eficaz y nos ha permitido obtener variantes interesantes.

#### 4º Momento: negociar el propio rol del investigador

Según la técnica concreta que utilicemos, nuestro rol en la investigación puede variar ligeramente. En la técnica principal de las entrevistas etnográficas directas, nos presentaremos como entrevistadores-estudiosos de la tradición oral. En algunos testimonios (fiestas, religiosidad popular, etc.), sin embargo, puede ser interesante, antes de las entrevistas directas, adoptar un rol de observador externo. Por último, en los casos singulares en que se trabaje la historia de vida, debemos variar nuestro rol de entrevistadores y convertirnos en biógrafos interesados en la persona y su vida tanto como en los saberes tradicionales que pudiéramos obtener.

#### 5º Momento: captar los códigos de significados

No nos interesa realizar únicamente una recopilación que se convierta en un inventario de testimonios de la tradición oral, sino captar la variabilidad de las versiones y su función social. Es fundamental, por tanto, el estudio de los informantes, que son quienes muchas veces imprimen un sello de originalidad a lo ya conocido por los oyentes, y el **estudio de los contextos** de la tradición oral.

#### 6º Momento: establecer el rapport o empatía

En todas las técnicas orales que utilizamos es muy importante establecer la empatía con cada uno de los informantes, pero además todo el trabajo de campo puede tener buena acogida en las distintas localidades si se consigue un clima de empatía.

#### 7º Momento: retirada del campo

La recopilación de testimonios orales es una tarea, en cierta manera, infinita e inacabable. La sistematicidad e intensidad las centramos, por tanto, en lograr un número representativo de testimonios y de variantes en cuanto a la calidad y a la procedencia.

### *B) Técnicas a utilizar en el trabajo de campo*

Las técnicas que se utilicen tienen que adecuarse a la peculiaridad de las fuentes orales. Son las siguientes:

1ª Técnica principal: la entrevista etnográfica directa basada en cuestionarios: recopilación, digitalización de grabaciones de colaboradores y transcripción.

2ª Técnica: historias de vida.

3ª Técnica: observación externa.

4ª Técnica: técnicas audiovisuales: grabaciones audiovisuales, digitalización de grabaciones de colaboradores y escaneo de fotografías y documentos.

### **2ª Fase. Edición, estudio y análisis de los resultados. El producto etnográfico**

Tras el trabajo de campo, se tiene que preparar el resultado de la investigación, es decir, el producto etnográfico.

#### *Clasificación y edición crítica de los etnotextos*

Todos los materiales recopilados y digitalizados se acogerán a un tipo de clasificación de tipo formal, funcional y genérico cuando sean materiales de

poesía tradicional y a un tipo de clasificación basada en tipos y motivos según la clasificación de Aarne-Thompson (1964) y los motivos de Stith Thompson (1955) cuando se trate de relatos folklóricos.

Tras esta clasificación, se incorporará la grabación al corpus sonoro de materiales orales del archivo y sus dos transcripciones más el aparato crítico al archivo textual.

Todos los etnotextos recogidos y transcritos se tienen que editar críticamente, con las notas de tipo filológico pertinentes y acompañadas de comentarios críticos de tipo filológico-literario, etnoantropológico, sociohistórico, cultural, etc. Se deben hacer estudios comparativos pormenorizados de cada etnotexto y de su relación con argumentos, tipos y motivos documentados en otras áreas de la tradición hispánica y extrahispánica. La forma escogida para presentar el aparato crítico ha sido la siguiente:

1. Número y título del testimonio.
2. Transcripción etnolingüística y representativa.
3. Datos contextuales del informante y del etnotexto.
4. Clasificación tipológica y/o formal-funcional-genérica.
5. Clasificación morfosintáctica textual (fruto de un análisis semiótico).
6. Comparación multilateral: se inscriben en este apartado las referencias a otros repertorios recopilados en distintos ámbitos geográfico-lingüísticos.
7. Versiones literarias.
8. Reconstrucción de una versión de fácil lectura.

#### *Análisis de los etnotextos*

Tras la edición crítica ya comentada, hay un apartado de análisis de la poesía y narrativa oral y de los demás materiales de cultura tradicional que obtenemos a través de tres fases semióticas interrelacionadas: morfosintaxis textual, semántica y pragmática.

#### **Técnicas a utilizar**

1ª Técnica principal: análisis documental y bibliográfico.

2ª Técnica principal: comité científico asesor. Se cuenta con un elenco de estudiosos regionales, nacionales e internacionales para poder consultarles y facilitar el estudio crítico y analítico.

#### POSIBILIDADES DE COLABORACIÓN-COAUTORÍA

Tan sólo es necesario ponerse en contacto con el equipo coordinador en la dirección de correo electrónico o e-mail ALFREDO.ASIAIN@terra.es o en el teléfono 948 175368. Se establecerá un compromiso - convenio gratuito de colaboración-coautoría en el Archivo. Desde la fecha del compromiso, la persona, institución, asociación, etc. figurará en el *Índice de colaboradores-coautores* por orden alfabético. Para ello, es precisa una breve biografía o bibliografía del colaborador-coautor, o un breve historial cultural de la entidad, institución o asociación colaboradora-coautora.

La Fundación CAN es la propietaria, sin ánimo de lucro, del *Archivo sonoro, audiovisual y textual del patrimonio oral navarro*, y asegurará el acceso gratuito a sus fondos de todos los navarros/as y visitantes. La Fundación

CAN prohíbe la reproducción o descarga total o parcial de cualquier elemento del mismo sin previa autorización y velará jurídicamente por que nadie infrinja la normativa de derechos de autor, de edición y de propiedad intelectual.

Cada colaborador cede gratuitamente sus derechos de edición exclusivamente para este Archivo y en este soporte web, y se reserva los derechos de autor y de edición de sus contribuciones para poder hacer uso de ellos al margen del Archivo en cualesquiera soportes de edición.

Para la edición de los contenidos del Archivo en publicaciones y soportes distintos de la página web elaborada, los colaboradores ceden sus derechos de autor y de edición en las siguientes circunstancias:

- Para la publicación de la *Guía del Archivo*, donde habrá una antología de testimonios y de textos.
- Para las antologías de testimonios que se utilicen en la elaboración de unidades didácticas.
- Para la reproducción de antologías de testimonios presentes en tesis doctorales y en investigaciones científicas.

En el caso de publicaciones divulgativas y comerciales, la Fundación CAN deberá consultar a los colaboradores y se atenderá a lo firmado en las cláusulas de cesión abonando, si es el caso, los derechos de autor y de edición.

Los colaboradores tendrán autorización para utilizar en sus obras y trabajos, sin ánimo de lucro y previa petición, los fondos del Archivo.

Como el *Archivo sonoro, audiovisual y textual* se concibe como una obra de referencia, estudio, consulta y difusión del Patrimonio oral e inmaterial navarro, se impone un código ético de utilización de los materiales por parte de los usuarios. Siempre que, previa autorización, se editen materiales del Archivo se hará constar la fuente. Asimismo, si se utilizan estos fondos para la realización de estudios e investigaciones, el investigador queda obligado a hacer llegar una referencia bibliográfica de la investigación y a ceder otros materiales recopilados y un resumen de sus resultados para acrecentar los fondos del Archivo en las condiciones anteriormente explicitadas.

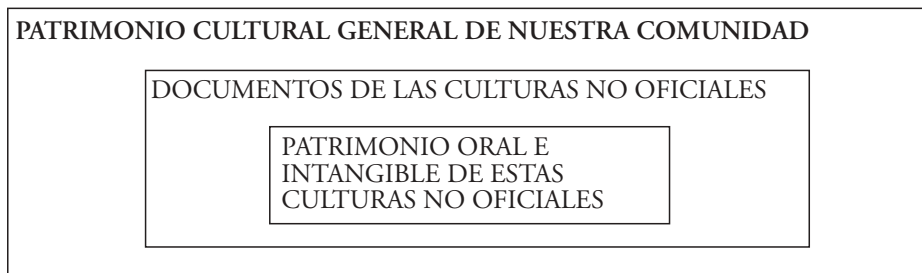
## OPORTUNIDADES DE UTILIZACIÓN DEL ARCHIVO

### Ámbito cultural, social y científico

Es una responsabilidad de todos los navarros y navarras preservar, difundir y estudiar nuestro patrimonio cultural en estos momentos de globalización y homogeneidad culturales. Por ello, la identidad de Navarra y Baja Navarra debe constituirse en un punto de encuentro con otras culturas huyendo de visiones excesivamente esencialistas o excesivamente uniformizantes. El gran reto cultural, por tanto, consiste en definir los lazos de unión y concomitancias entre todas las culturas que conviven en Navarra y Baja Navarra y, desde lo local, abrimos acogedora y solidariamente a lo universal.

Esta coherencia cultural que encontramos en la heterogeneidad de testimonios del *Archivo*, basada en criterios tan sencillos y poco polémicos como la variedad de gentes (Informantes) y localidades en que viven (Índice de localidades), es extensible a todo el patrimonio cultural y artístico navarro y

bajonavarro. Lejos de ser un escollo, se convierte en una oportunidad de enriquecerse con lo diferente, de conocer y respetar lo minoritario y de reconocerse en lo semejante. Desde nuestro punto de vista, el patrimonio oral e intangible, en comunidades como la nuestra que tienen sistemas de escritura casi universalizados, es necesario estudiarlo y preservarlo con un criterio más amplio que el de la forma de transmisión oral: el de las culturas no oficiales. En este sentido, el *Archivo sonoro, audiovisual y textual* aporta, asimismo, una oportunidad única para acercar a los poseedores de la denominada cultura oficial o gran tradición, estas culturas tradicionales o no oficiales, y valorar las continuas relaciones intertextuales y sociológicas entre ambas. En comunidades como la nuestra, por tanto, con una cultura escrita (en cierto modo conformadora de la cultura global predominante), el patrimonio oral está más relegado y más amenazado. Lo podemos observar en el siguiente esquema explicativo:



Por lo tanto, con este proyecto conseguiremos preservar un patrimonio cultural en inminente riesgo de extinción, fundamental e indispensable para la comprensión del pasado y del presente, y de las señas de identidad básicas de Navarra y Baja Navarra. Además, como se habrá desarrollado una labor de recuperación del patrimonio cultural profunda, exhaustiva y sistemática, el *Archivo* se convertirá en una obra de referencia y en un portal de presentación de la riqueza del patrimonio cultural, con lo que se harán accesibles a investigadores nacionales e internacionales de distintas ramas y disciplinas científicas (filólogos, antropólogos, sociólogos e historiadores) materiales de literatura tradicional y etnoantropológicos inéditos y de extraordinaria riqueza, abundancia e interés. Su edición tendrá además el interés añadido de la interdisciplinariedad y del seguimiento de una metodología crítica aportada por cada uno de los integrantes del equipo de coordinación y por los colaboradores-coautores, lo cual supondrá una contribución pionera en este tipo de estudios.

Aparte de la trascendencia científica de una labor así, su trascendencia social será también importantísima, porque dará a las generaciones presentes y futuras de navarros y bajonavarros la posibilidad de conocer de manera fiel y digna su pasado cultural y socio-histórico, la evolución del mismo y las nuevas manifestaciones interculturales provenientes de la cultura urbana. Sin olvidar que, al ser un proyecto transfronterizo y un símbolo de cooperación, se permitirá a las instituciones establecer lazos de entendimiento en temas de interés común.

Y, para esto, el marco hipertextual de la página web interactiva que proponemos es un soporte extraordinario, al que deberían acompañar otras

acciones como, por ejemplo, la constitución de Museos vivos de la Tradición en las localidades navarras y bajonavarros. Tales museos, autogestionados por los propios vecinos de la tercera edad, son una oferta cultural con la que acercarse al modo de vida tradicional, a las culturas no oficiales y al contacto intergeneracional e intercultural, a la vez que una oportunidad de desarrollo local en el plano turístico y artesanal.

### Ámbito educativo

En estrecha relación con el proyecto cultural anteriormente descrito, somos conscientes de que disponer de una herramienta interactiva y multimedia en las aulas y en CIVICAN con contenidos navarros y bajonavarros permitirá a los docentes desarrollar innumerables aplicaciones didácticas.

Para profundizar en sus posibilidades, sugerimos el desarrollo de un proyecto educativo con contenidos sobre la cultura navarra y bajonavarra que se integre en el currículum oficial de la Educación obligatoria y en el Plan de formación del profesorado. Este proyecto, que se implantaría como una línea transversal en los distintos niveles y asignaturas, supondría una oportunidad única para presentar la cultura navarra autóctona como punto de encuentro-partida para conocer y acoger las manifestaciones interculturales de otros alumnos y alumnas. También serviría para superar el abismo generacional y permitir el encuentro intergeneracional entre generaciones tradicionales y generaciones marcadamente urbanas. Y, no menos importante, rescataría los valores tradicionales más adecuados para formar ciudadanos (vecindad, trabajo en grupo, educación de las emociones, valor de la superación y el esfuerzo, etc.). Para conseguir estos objetivos, se deberían acometer una serie de importantes acciones educativas:

- Ligeras modificaciones de los planes de estudio dando cabida a estos contenidos culturales transversales y su equivalencia intercultural.
- Realización o adaptación de guías didácticas de los museos, de los centros de interpretación de la naturaleza, de las obras del patrimonio artístico y material, y del *Archivo* a todas las edades y niveles.
- Creación de una Escuela rural, donde, en régimen de convivencia, alumnos y alumnas, asesorados por vecinos de la propia localidad, aprendan de forma práctica las labores tradicionales (por ejemplo, ordeñar.), pero también la industrialización de esas actividades (siguiendo con el ejemplo, visitar una empresa láctea). Se le podría dar, si se prefiere, la estructura de escuela de verano.
- Subvenciones para la realización de Unidades didácticas donde los contenidos oficiales de las asignaturas sean abordados desde la transversalidad de la cultura navarra y bajonavarra y de los encuentros interculturales con otras culturas presentes en la escuela o en la localidad. Por ejemplo, unidades didácticas sobre deportes tradicionales (autéctonos y de otras culturas) y educación física; sobre danzas y música populares (autéctonas y de otras culturas) y educación musical; sobre arte y artesanía populares (autéctonas y de otras culturas) y tecnología; sobre literatura de tradición oral (autéctona y de otras culturas) y literatura, etc.
- Promoción y subvención para encuentros intergeneracionales y exposiciones sobre temas tradicionales en los centros de enseñanza.

- Diseño y promoción de cursos de especialización para el profesorado en contenidos culturales navarros, bajonavarros e interculturales en los CAP y en las Universidades.
- Promoción en los centros de jornadas de interculturalidad en torno a un tema: alimentación, indumentaria, etcétera.
- Otras acciones creativas y educativas.

### Ámbito turístico

Por último, no se nos escapa que todo este desarrollo cultural y educativo podría ser un reclamo para un turismo rural de calidad, verdadero punto fuerte de Navarra y Baja Navarra en este sector. En ese sentido, el *Archivo* servirá para que cualquier visitante pueda conocer las localidades navarras y el patrimonio cultural y humano que atesoran desde su domicilio o desde cualquier punto de información turístico.

Si partimos de los dos ejes que unen todas nuestras localidades, la relación histórica y antropológica en el Reino de Navarra y el Camino de Santiago, ofrecer a los visitantes naturaleza y cultura tradicional interactiva sería un compendio que dotaría de coherencia a muchos recursos turísticos.

### RESUMEN

Se presenta en este artículo un proyecto para la realización de un archivo multimedia (sonoro, audiovisual y textual) sobre el patrimonio oral e inmaterial en Navarra y Baja Navarra. Tras cinco fases de trabajo investigador sistemático, se colgará en la red una página web representativa del caudal de testimonios tradicionales, urbanos y multiculturales y se completarán los índices y fondos del Archivo, que será constantemente incrementado y actualizado a través de sus tres índices hipervinculados (informante–corpus de testimonios–localidades). El proyecto se concibe como una empresa abierta a la colaboración y a la coautoría y como una oportunidad para el desarrollo de valores culturales, sociales, científicos, educativos y turísticos.

### ABSTRACT

This article presents the project of a multimedia file (voice, image and text) on the oral and intangible trust in Navarra and Basse Navarre. After five researching work stages, we long to hang up on Internet a web-page wich deals with the rich sample of traditional, urban and multicultural expressions. This material intends to be steadily increased and putted up-to-date through its three linked items (informants–oral expressions sample–places). The project wants to be opened to the collaboration and co-authorship, and it is so a chance for the development of the cultural, social, scientific, educational and touristic values.